

A CHAPEUZINHO AZUL: RECRIAÇÃO DO CONTO INFANTIL PARA CRIANÇAS SURDAS

XXV Encontro de Extensão

Flavia Sousa Holanda, Renata Rocha Freitas, Daniel Almeida de Lima

Esse trabalho trata-se de um recorte do projeto de extensão intitulado, do qual sou bolsista no acompanhamento do processo de tradução e adaptação de contos infantis Literatura da Língua Portuguesa à LIBRAS. Em síntese, o projeto tem por objetivos finais produzir, publicar e difundir o material didático bilíngue em escolas bilíngues para surdos. As bolsistas trabalham efetivamente em duas das cinco etapas existentes, a saber, a adaptação de contos infantis do Português para a Libras e a produção de contos inéditos em Libras, para exibição teatral. Apresentarei minhas observações sobre o processo de adaptação do conto A Chapeuzinho Azul, adaptado do conto A Chapeuzinho Vermelho, voltado a alunos, no qual a personagem Chapeuzinho é surda, falante como primeira língua e usa a cor azul em referencia a um elemento da Cultura Surda. A decisão da recriação do conto é decorrente da necessidade de atender a uma demanda cultural de leitura dos surdos em primeira língua, uma vez que os surdos não tem acessibilidade total ao texto escrito em segunda língua. Karnopp (2006), afirma que pesquisas que objetivam registrar, escrever, filmar e divulgar a produção literária de surdos encontram, em geral, os seguintes dilemas: as dificuldades da tradução da experiência visual ou, talvez, desconhecimento da língua de sinais e das situações cotidianas dos narradores, do significado de suas lutas, de sua língua, dos costumes e das situações bilíngues. Partindo desse pressuposto, podemos inferir que a adaptação de contos em Libras, no qual os personagens são Surdos, atende a critérios culturais e de acessibilidade linguística. Um conto bilíngue relacionado à Cultura Surda, mas propõe uma apresentação bilíngue e bicultural de extrema importância para crianças surdas no que diz respeito ao reconhecimento de uma identidade surda. Consideramos ser relevante o estímulo a novas adaptações e recriações de contos infantis em Libras a atender uma área de pesquisa ainda pouco investigada no Brasil.

Palavras-chave: LIBRAS. Literatura Surda. Contos infantis.